

ABSTRAK

ALVIANA R. SURYANTO. 2019. Tata Bahasa pada Buku *Voilà le Français*

I. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk menjelaskan pemaparan tata bahasa pada buku ajar *Voilà le Français 1* yaitu dengan menentukan pendekatan tata bahasa yang digunakan penulis buku dalam memaparkan tata bahasa pada tiap materi pelajaran yang terdapat dalam buku tersebut. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif deskriptif. Objek yang diteliti adalah Buku Ajar *Voilà le Français 1* pada bagian *Coin de grammaire*. Penelitian ini memfokuskan pada pemaparan tata bahasa yang disajikan dalam buku *Voilà le Français 1*.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa pendekatan tata bahasa yang digunakan dalam buku *Voilà le Français 1* adalah pendekatan deduktif dan pendekatan induktif. Dari 18 materi tata bahasa yang dipaparkan terdapat 16 materi tata bahasa yang menggunakan pendekatan deduktif dan 2 materi yang dijelaskan menggunakan pendekatan induktif. Dari hasil tersebut menandakan bahwa pendekatan tata bahasa yang paling banyak digunakan dalam buku *Voilà le Français 1* adalah pendekatan deduktif. Meskipun demikian terdapat 7 materi tata bahasa yang menggunakan kedua teori tersebut bersamaan. Hasil penelitian ini nantinya dapat memberikan informasi tambahan kepada pembaca untuk menggunakan pendekatan tata bahasa yang tepat ketika mengajarkan tata bahasa pada siswa Sekolah Menengah Atas.

Kata kunci : buku ajar, deduktif, induktif, tata bahasa

ABSTRAK

ALVIANA R. SURYANTO. 2019. *Grammaire in Voilà le Français 1 book.* **Thesis.** French language education study program. Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta.

This study aims to explain the grammar in textbook, *Voilà le Français 1*, by determining the grammatical approach used by the book's in describing grammar especially in the *Coin de grammaire* section.

The method used in this research is descriptive qualitative. The object of research is the textbook *Voilà le Français 1* in the *Coin de grammaire* section. This research focuses on the depiction of grammar presented in *Coin de grammaire*. First, it explains about foreign language teaching theory, second about foreign language approach teaching theory, textbook theory and grammar theory which then bring up grammatical approach in teaching.

To analyse the grammar in the book *Voilà le Français 1*, the collected data was interpreted and discussed using the theory of grammatical approach according to Haight and Vincent. He stated two grammatical approaches which are deductive and inductive approaches. From these approaches, there are different presentations in explicating the grammar.

The results of the study indicate that the grammatical approach used in the *Voilà le Français 1* book is the deductive and inductive approaches. From the depicted 18 grammar materials, there are 16 materials that use the deductive approach and 2 materials which are explained using the inductive approach.

The results indicate that the most used grammatical approach in the book is the deductive approach. Nevertheless, there are 7 grammar materials that use both theories together.

Keywords: *deductive, inductive, textbook*

RÉSUMÉ

ALVIANA R. SURYANTO. 2019. *La grammaire sur VOILÀ LE FRANÇAIS 1*.

Mémoire S1. Département de Français. Faculté des langues et des arts. Universitas Negeri Jakarta.

Cette recherche sous forme de mémoire est rédigée pour obtenir le diplôme de S1 du département de Français de la Faculté des langues et des arts de l'Université d'État de Jakarta. L'objectif principal de cette recherche est de savoir comment la grammaire est enseignée et quelle approche grammaticale le manuel se penche.

Cette recherche a été menée à partir de juin 2019. La technique d'analyse dans cette recherche est la lecture et pose de note. La méthode appliquée est la méthode descriptive qualitative dont les données sont les *Coin de grammaire* dans chaque su leçon.

Aujourd'hui la langue française devient une des langues la plus apprise en Indonésie. Elle est enseignée dès l'école primaire, jusqu' à l'université. Au niveau professionnel (lycée professionnel), la langue française est indispensable pour enrichir les compétences des élèves. Çela correspond dans les disciplines liées à l'hôtellerie et au tourisme.

L'apprentissage de langue étrangère, surtout la langue française, et aujourd'hui elle vient une langue qui a appris par les lycéens. Elle devient un sujet de spécialisation au lycée. Dans l'apprentissage d'une langue étrangère la

grammaire est une partie importante que les apprenants doivent savoir, que ce soit en parlant ou en écrivant. Pourtant, quand le processus d'apprentissage a lieu, les apprenants de français ont souvent du mal à l'apprendre, en partie parce que la langue française a un système différent de l'indonésien, ainsi que la grammaire. Sachant que les apprenants sont encore lycéens et ils n'ont jamais de contact avec la langue française. Malgré la place importante de la grammaire en enseignant, elle ne doit pas dominer dans la classe. L'apprentissage de langue étrangère a beaucoup d'approche apprentissage. Que ce soit pour les enseignants de français langue première ou étrangère (désormais FLE, perspective ici développée), l'enseignement de la grammaire demeure aujourd'hui une préoccupation importante.

Dans l'enseignement du français comme langue étrangère, les apprenants doivent avoir aussi quatre compétences, comme ; la Compréhension orale, la Production orale, la Compréhension écrite et la Compréhension orale. Une de manière que apprenants peuvent comprendre la grammaire est de lire le livre ou le manuel. Avant d'entrer plus profonde de manuel, il faut que nous savoir que l'enseignement est tout naturellement associé à l'apprentissage. Savons-nous qu'il ne suffit pas que l'enseignement soit proféré, il doit s'accompagner d'un processus d'apprentissage.

Dans l'enseignement de français existe quelques livres ou manuels qui est utilisée par les enseignants. Le manuel, il est défini comme un livre, est document, est un produit. Il est également un outil pédagogique servant à présenter des leçons pour aider les apprenants bien savoir le sujet de ce manuel. Il est dirigé par quelque

leçon et dépend du but que les apprenants réussiront. Puis, l'explication de la grammaire dans un manuel va guider les apprenants bien savoir l'utilisation ou la formation la règle grammaticale. De plus, les apprenants sont obligés de bien l'utiliser pour que leurs phrases soient bien formées dans les phrases simples en tant qu'au niveau A1. Cela nous montre que la choisi de manuels est une chose sérieuse pour qu'aider les apprenants bien comprennent facilement.

Dans la région JABODETABEK existe des manuels en français tels que Taxi et Le Mag, rédigés par des auteurs français et publiés par des éditeurs français, et des ouvrages locaux tels qu'Apprendre *le français* et *Voilà le français*, rédigés et publiés par des éditeurs indonésiens.

Ce livre a été publié en 2017 à Bandung. Ecrit par Elga Ahmad Prayoga et ses amis, ce livre comprend 300 pages et présente des images, des couleurs et des statistiques attrayantes. Il y en a quatre chapitres principaux où chaque chapitre comprend quatre ou cinq sous-chapitres. Tandis que la grammaire de ce livre est expliquée en détail dans la section *Coin de Grammaire*.

L'école professionnelle Gema Gawita est une école qui utilise le livre *Voilà le français* à Tangerang. En outre, la chercheure s'est concentrée uniquement sur le livre *Voilà le français 1*, utilisé par la classe X voyages d'affaires (*Usaha Perjalanan Wisata*). Dans ce manuel, le chercheur analysera l'approche grammaticale présentée dans le livre *Voilà le français 1*. Dans le livre *Voilà le français*, plusieurs sections sont livrées, le *Coin de grammaire* est une partie de ce livre qui explique la matière grammaticale. Dans cette recherche nous voulons savoir quelle

explication plus utilisée par l'auteur de *Voilà le français 1* pour expliquer la grammaire. Il a pour but d'engager la façon d'enseigner la grammaire pour faciliter la compréhension des apprenants.

La langue cible permet également de distinguer les différentes approches des langues étrangères. Quelques approches sont SGAV, l'approche actionnelle, l'approche communicative, etc. Puis, l'enseignement de la grammaire constitue également des marques fortes pour identifier un courant méthodologie ou approche utilisée. Basé sur son évolution subsiste quelques les approches l'explication de grammaire. Deux d'entre eux, elles sont ; l'approche déductive et l'approche inductive. Ces deux approches montrent la manière différent dans leur explication. L'approche déductive commencer par l'éclaircissement des règles grammaticaux aux exemples. Tandis que l'approche inductive commence des exemples à la règle.

François Vincent dans son article explique (2013 :93), En général, le terme « déduction » renvoie aux approches partant du général pour aller vers le particulier (de la règle aux exemples), alors que le terme « induction » concerne les approches partant du particulier pour aller vers le général (des exemples à la règle).

La présentation grammaticale de chaque chapitre du livre *Voilà le français* se présente sous la forme d'un tableau avec explication directe et phrases d'exemple. Nous avons choisi une partie de ce livre, *Coin de grammaire*, composent 18 parties de chaque su leçon avec une recherche qualitative. Dans chaque su leçons se compose des matières grammaticales comme *le pronoms sujet, l'adjectif possessif, la conjugaison* etc.

Pour avoir la crédible résultat, l'auteur fait trois étapes dans cette recherche. Premier, nous avons commencé la réduction de donnée, deuxième nous tirer les données et troisième, nous avons fait la conclusion. L'analyse des manuels commence par une analyse des approches de l'enseignement de la grammaire (français) qui reliera les diverses caractéristiques des approches déductive et inductive. L'étape suivante consiste à interpréter les données en montrant l'exposition grammaticale dans le livre *Voilà le français 1* de la section *Coin de Grammaire*, qui montre l'approche utilisée par l'auteur pour décrire la grammaire. Les techniques de collecte de données utilisées par les chercheurs dans cette étude sont la collecte de données sous forme de texte. Les données relatives à la grammaire obtenues à partir de coin de grammaire sont ensuite identifiées et enregistrées pour être classées dans le tableau d'analyse. Les données saisies dans le tableau sont ensuite analysées en fonction de l'objet de la recherche, notamment de la présentation du modèle de prestation grammaticale, de la couverture grammaticale dans le livre "*Voilà le français 1*". Cette analyse est faite qualitativement en décrivant les résultats des données analysées pour parvenir à une conclusion.

Après avoir analysé les approches trouvées, nous avons constaté que l'approche grammaticale utilisée par l'auteur du manuel *Voilà le Français 1* pour décrire la grammaire était une approche déductive et inductive. Ça a été obtenu par 18 pièces de grammaire de chaque sous-chapitre, 16 utilisent l'approche de la grammaire déductive pour expliquer la grammaire française et 7 sous-chapitres utilisant l'approche de la grammaire inductive. Au début de l'étude, les chercheurs

se concentraient uniquement sur l'utilisation de la grammaire déductive et sur l'utilisation de la grammaire inductive séparément. Cependant, le cours de cette recherche a révélé cinq sous-chapitres du livre qui utilisent les deux approches pour expliquer la grammaire.

L'utilisation l'approche déductive est souvent utilisée pour expliquer la conjugaison d'un verbe. Tandis que l'approche inductive est bien utilisée pour montrer la forme d'une phrase en exemple, la phrase future proche.

En se référant aux résultats de l'étude, l'exposition à la grammaire dans le manuel *Voilà le Français I* peut être utilisée non seulement pour l'enseignement du français à l'école secondaire, mais également pour l'apprentissage de Méthodologie de l'enseignement du français (Metodologi Pengajaran Bahasa Prancis) et théorie de l'apprentissage et l'enseignement (Teori Belajar dan Pengajaran) aux matières afin que les étudiants pratiquent dans le domaine des langues étrangères, notamment le français. La présentation de cette approche grammaticale aussi peut également être utilisée pour aider les enseignants à déterminer l'approche grammaticale qui sera utilisée conformément au matériel grammatical.

KATA PENGANTAR

Alhamdulillahirabiil'alamin, puji syukur penulis panjatkan kehadiran Allah SWT yang senantiasa melimpahkan rahmat-Nya. Juga Nabi Muhammad SAW yang menjadi inspirasi untuk tetap berjuang sehingga penulis berhasil menyelesaikan penulisan skripsi. Penulis menyadari bahwa dalam menyusun skripsi ini tidaklah lepas dari bantuan dan dorongan berbagai pihak baik langsung maupun tidak langsung.

Untuk itu pada kesempatan ini penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada para dosen :

1. Ibu Dr. Sri Harini Ekowati, M.Pd, selaku Ketua Program Studi Bahasa Prancis dan dosen pembimbing materi yang telah berbaik hati membimbing, memotivasi dan meluangkan waktunya serta selalu sabar dalam memberikan saran pada penulis dalam menyusun skripsi.
2. Dra. Dian Savitri, M.Pd, selaku dosen pembimbing metodologi, terima kasih atas nasihat, kritik dan saran yang telah diberikan selama masa bimbingan demi membantu penulis dalam menyelesaikan skripsi.
3. Ibu Yusi Asnidar, S.Pd, M.Hum, selaku penasehat akademik yang telah membimbing dan memotivasi penulis dalam menyelesaikan segala bentuk permasalahan di bidang akademik selama kuliah di Universitas Negeri Jakarta
4. Seluruh dosen pengajar bahasa Perancis ; Madame Evi, Madame Ratna, Madame Amal, Madame Asti, Madame Ninuk, Monsieur Jimmy, Monsieur Nuryadin,

Monsieur Subur yang telah mendidik dan mengajarkan penulis dalam mempelajari bahasa Prancis di Universitas Negeri Jakarta

Terima kasih juga penulis persembahkan untuk keluarga, sahabat dan teman-teman yang telah banyak membantu terselesaikannya skripsi ini.

5. Mama, Bapak dan adik yang telah memberikan doa dan dukungan terbaik selama proses pengerjaan penelitian.

6. Suami, Muhammad Fariz Fauzan dan ibu-bapak mertua yang telah memberikan semangat dan motivasi selama penyusunan skripsi

7. Kepada ketua Yayasan Gema Gawita, Kepala Sekolah SMK Gema Gawita dan segenap guru yang membantu, memberi dukungan dan memberikan izin selama penulisan skripsi.

8. Sahabat-terbaik, Dewi Aryanti, Anisa Rahim, Dewi Ratna Sari yang selalu mengingatkan untuk segera menyelesaikan skripsi. Teman-teman terbaik Citra Septriana, Imas Fuji, Neni, Restu, Anna, Cornel yang membantu perjalanan skripsi ini.

9. Rekan-rekan mahasiswa/i Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis angkatan 2012 Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

10. Mbak Tuti, selaku staf Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis atas semua informasi, dukungan dan bantuan kepada penulis selama proses pengerjaan skripsi.

Penulis menyadari bahwa penelitian ini masih jauh dari sempurna, oleh karena itu, penulis memohon maaf apabila ada kata-kata yang kurang berkenan dan penulis menerima segala kritik yang bersifat membangun demi kesempurnaan

penelitian ini. Akhir kata penulis berharap semoga laporan ini bermanfaat bagi semua mahasiswa pada khususnya dan seluruh masyarakat pada umumnya

Jakarta, Agustus 2019

ARS

DAFTAR ISI

ABSTRAK	i
RÉSUMÉ.....	iv
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI	xii

BAB I PENDAHULUAN

A. Latar Belakang	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian	6
C. Perumusan Masalah	6
D. Manfaat Penelitian	7

BAB II KAJIAN TEORI

A. Pengajaran Bahasa Prancis	8
B. Pendekatan Pengajaran Bahasa Prancis.....	11
C. Pembelajaran Tata Bahasa	12
C.1. Pendekatan Tata Bahasa Deduktif	17
C.2 Pendekatan Tata Bahasa Induktif.....	21
D. Buku Ajar	23
D.1. <i>Voilà le Français</i>	25
E. Penelitian yang Relevan.....	28
F. Kerangka Berpikir	29

BAB III METODOLOGI PENELITIAN

A. Tujuan Penelitian	31
B. Ruang Lingkup Penelitian	31
C. Waktu dan Tempat Penelitian	32
D. Prosedur Penelitian.....	32
E. Teknik Pengumpulan Data.....	33
F. Teknik Analisis.....	34

G. Kriteria Analisis	35
----------------------------	----

BAB IV HASIL PENELITIAN

A. Deskripsi Data.....	37
A.1. Deskripsi Buku <i>Voilà le Français 1</i>	38
A.2. Deskripsi Materi Buku <i>Voilà le Français 1</i>	40
A.2.1. Materi 1 (<i>Bonjour tout le monde</i>)	40
A.2.2. Materi 2 (<i>Qu'est-ce que c'est ?</i>)	42
A.2.3. Materi 3 (<i>Mon emploi du temps</i>).....	44
A.2.4. Materi 4 (<i>Quelle soirée d'adieu</i>).....	46
B. Interpretasi Data	48
B.1. Materi 1 (<i>Bonjour tout le monde</i>)	48
B.2. Materi 2 (<i>Qu'est-ce que c'est ?</i>)	57
B.3. Materi 3 (<i>Mon emploi du temps</i>).....	70
B.4. Materi 4 (<i>Quelle soirée d'adieu</i>)	73
C. Keterbatasan Penelitian	77

BAB V PENUTUP

A. Kesimpulan	78
B. Implikasi	79
C. Saran.....	79
D. Daftar Pustaka.....	80

LAMPIRAN	81
----------------	----

ABSTRAK

ALVIANA R. SURYANTO. 2019. *Grammaire in Voilà le Français 1 book.* **Thesis.** French language education study program. Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta.

This study aims to explain the grammar in textbook, *Voilà le Français 1*, by determining the grammatical approach used by the book's in describing grammar especially in the *Coin de grammaire* section.

The method used in this research is descriptive qualitative. The object of research is the textbook *Voilà le Français 1* in the *Coin de grammaire* section. This research focuses on the depiction of grammar presented in *Coin de grammaire*. First, it explains about foreign language teaching theory, second about foreign language approach teaching theory, textbook theory and grammar theory which then bring up grammatical approach in teaching.

To analyse the grammar in the book *Voilà le Français 1*, the collected data was interpreted and discussed using the theory of grammatical approach according to Haight and Vincent. He stated two grammatical approaches which are deductive and inductive approaches. From these approaches, there are different presentations in explicating the grammar.

The results of the study indicate that the grammatical approach used in the *Voilà le Français 1* book is the deductive and inductive approaches. From the depicted 18 grammar materials, there are 16 materials that use the deductive approach and 2 materials which are explained using the inductive approach.

The results indicate that the most used grammatical approach in the book is the deductive approach. Nevertheless, there are 7 grammar materials that use both theories together.

Keywords: deductive approach, textbook, grammar, inductive approach, Voilà le Français 1